






آنانسی و خرد

## Anansi et la sagesse

-  Ghanaian folktale
-  Wiehan de Jager
-  Marzieh Mohammadian Haghighi
-  Persian / French
-  Level 3

(imageless edition)



در زمان های خیلی خیلی قدیم مردم هیچ چیزی  
نمی دانستند. آنها نمی دانستند که چطور محصولات  
کشاورزی را بکارند، یا چطور ابزارهای فلزی بسازند. خدای  
نیامه در آسمانها عالم به همه ی دنیا بود. او تمام این دانش  
را در یک کوزه ی سفالی، امن نگه داشته بود.

...

Il y a longtemps, les gens ne savaient rien.  
Ils ne savaient pas comment faire une  
récolte, ou comment tisser, ou comment  
fabriquer des outils de fer. Le dieu Nyame  
dans le ciel avait toute la sagesse dans le  
monde. Il la gardait en sécurité dans un  
pot en argile.

یک روز، خدای نیامه تصمیم گرفت که این دانش و خرد را  
به آنانسی هدیه دهد. هر بار که آنانسی به داخل کوزه ی  
سفالی نگاه می کرد یک چیز جدید یاد می گرفت. این خیلی  
هیجان انگیز بود!

...

Un jour, Nyame décida qu'il donnerait le  
pot de sagesse à Anansi. Chaque fois  
qu'Anansi regardait dans le pot en argile,  
il apprenait quelque chose de nouveau.  
C'était tellement excitant !

آنانسی حریص با خودش فکر کرد که "من می‌توانم این کوزه را در بالای یک درخت بلند امن نگه دارم. سپس می‌توانم همه‌ی آن را فقط برای خودم نگه دارم!" او یک نخ بلند به دور کوزه پیچید، و آن را به دور شکم خود بست. او شروع به بالا رفتن از درخت کرد. ولی بالا رفتن از درخت سخت بود چون کوزه مدام به زانویش می‌خورد.

...

Anansi l'avidé pensa, « Je vais garder le pot en sécurité en haut d'un grand arbre. Comme ça je pourrai l'avoir à moi seul ! » Il fila un fil long, l'enroula autour du pot en argile et l'attacha à son estomac. Il commença à grimper l'arbre. Mais c'était difficile de grimper l'arbre avec le pot qui le cognait dans les genoux tout le temps.

تمام این مدت پسر جوانِ آنانسی زیر درخت ایستاده بود و آنانسی را تماشا می‌کرد. او گفت، “اگر کوزه را به پشتت بسته بودی بهتر نبود؟” آنانسی سعی کرد کوزه ی پر از خرد را به پشتش ببندد، و واقعا خیلی آسان تر بود.

...

Tout le long, le jeune fils d'Anansi avait été debout en bas de l'arbre en train de regarder. « Ne serait-il pas plus facile d'attacher le pot à ton dos plutôt ? » Anansi essaya d'attacher le pot rempli de sagesse à son dos et ce fut vraiment plus facile.

در یک چشم به هم زدن به بالای درخت رسید. ولی سپس ایستاد و فکر کرد، "من فکر می‌کردم که من کسی هستم که تمام خردها پیش اوست، ولی الان پسر من باهوش تر بود!" آنانسی خیلی از این موضوع عصبانی بود تا جایی که آن کوزه ی سفالی را از بالای درخت به پایین انداخت.

...

Dans peu de temps il atteignit le sommet de l'arbre. Mais il arrêta et pensa, « Je suis supposé être celui avec toute la sagesse et voici que mon fils fut plus sage que moi ! » Anansi était tellement fâché à propos de ceci qu'il lança le pot en argile en bas de l'arbre.

کوزه شکست و به چندین قسمت روی زمین خرد شد. آن خرد برای همه آزاد بود که بتوانند از آن استفاده کنند. و آن این بود که مردم یاد گرفتند که چگونه کشاورزی کنند، پارچه ببافند، ابزارهای فلزی بسازند، و تمام چیزهای دیگر که مردم می‌دانند چطور انجام دهند.

...

Le pot cassa en mille morceaux sur le sol.  
La sagesse fut disponible pour tous à partager. Et c'est ainsi que les gens apprirent à cultiver, tisser, fabriquer des outils de fer, et toutes les autres choses que les gens savent comment faire.



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

آنانسی و خرد

## Anansi et la sagesse

Written by: Ghanaian folktale

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (fa) Marzieh Mohammadian Haghighi, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by [Storybooks Canada](http://Storybooks Canada) in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 3.0 International License](http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).